

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » декабря 20 26 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском
языке**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (10 семестр)

Разработчик

ст. преподаватель кафедры романо-
германской филологии

Стасевич Ю. Ю.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

Н. В. Скляр

Протокол

от « 19 » декабря 20 25 г. № 5

Луганск, 2026

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке».

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-4 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
--------------------------------	-------------	---

Немецкий язык		
Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Текущая аттестация	ПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-4	Зачет
Итальянский язык		
Тема 1. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 2. Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 3. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 4. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 5. Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 6. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 7. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 8. Повествование как способ изложения, его назначение.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 9. Правила международной транскрипции.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 10. Лакуны.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 11. Логическая структура повествовательных текстов,	ПК-4	Тест, контрольная работа

особенности их синтаксического построения.		
Тема 12. Общие требования к построению повествований.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Тема 13. Типичные недостатки повествовательных текстов.	ПК-4	Тест, контрольная работа
Текущая аттестация	ПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-4	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-4	Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение практических работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все	

		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1.1 Оценочные средства текущего контроля по дисциплине «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке» Типовые задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

В статье под названием «...», опубликованной в журнале «...», № ... за ... год представлены следующие вопросы...

В статье рассматриваются вопросы, которые имеют очень большое значение для ...

Актуальность данной проблемы, по словам автора, определяется тем, что...

Тема статьи представляет большой интерес...

Основная тема статьи отвечает задачам ...

Выбор темы статьи (исследования) закономерный, не случайный.

В начале статьи автор дает обоснование актуальности темы (проблемы, вопроса, идеи)...

Потом дается характеристика целей и задач исследования.

Рассмотренная статья состоит из трех частей.

Автор дает определение понятию...

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Russische:

In diesem Beitrag (Artikel) handelt es sich um ... (Akk.) –

Hier geht es um ... Akk. –

Der Verfasser (der Autor) beschreibt... –

Es wird von ... (Dat.) ausführlich mitgeteilt. –

Es wird ... ausführlich beschrieben. –

Es wird ... behandelt. –

Es wird ... kurz gesagt. –

Es wird ... erläutert. –

Es wird ... gezeigt. –

Es wird ... dargestellt, dargelegt. –

Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... (Dat.) geschenkt (ein besonderes

Augenmerk wird gelegt auf Akk.) –

Von besonderem Wert (Interesse) ist/sind/... –

Der vorliegende Beitrag –

Aufgabe 3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze. Achten Sie auf das Verwenden von grammatischen Strukturen:

a) Erweitertes Attribut

Als Atome werden die mit chemischen Methoden nicht mehr zerlegbaren Teilchen bezeichnet, aus denen die Moleküle bestehen. Die Zahl der in der Natur vorkommenden Elemente beträgt 104. In die Tabelle des Periodischen Systems der chemischen Elemente sind außer den in der Natur vorkommenden auch die künstlich dargestellten Elemente aufgenommen worden.

b) haben/ sein + zu + Infinitiv

Der Mechaniker hat diese Arbeit schnell zu erfüllen. Man hat neue Typen von Maschinen und Anlagen rasch und in großem Umfang in Betrieb zu nehmen. Diese Aufgabe ist leicht zu lösen. Es sind unter dem Begriff Bearbeitung alle Verfahren zur Veränderung physikalischer, chemischer oder mechanischer Eigenschaften sowie der Formen und Abmessungen der Körper zu verstehen.

c) zu + Partizip I

Die Technik stellt immer neue und höhere Anforderungen an das zu verarbeitende Material. Landmaschinen arbeiten unter schwierigen Bedingungen, weil die zu verarbeitenden Stoffe sehr verschieden sind.

d) um + zu + Infinitiv

Um diese Aufgabe zu lösen, muss man viele Experimente durchführen.

e) ohne + zu + Infinitiv

Schon bei schwachem Erhitzen wandelt sich Jod in violette, ätzende Dämpfe um, ohne zu schmelzen.

f) statt + zu + Infinitiv

Statt den Motor vorzulegen, unterbringt man ihn im Heck.

2.1.2 Оценочные средства текущего контроля по дисциплине «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»

1. Raduci le frasi dall'italiano in russo anglicizzando i nomi italiani

1. Chi ti ha detto che si chiama Giorgio?

2) Chi hai detto che ti ha telefonato?

3) Non so più chi l'ha detto.

4) Chi arriva tardi verrà rimproverato.

5) Chissà chi lo sa.

6) Chi ha tanti amici è fortunato.

7) Con chi sei andato al cinema ieri?

8) A chi stai pensando?

9) Chi di voi sa guidare la macchina?

10) Non so chi è uscito per ultimo.

2. Выполните аннотированный перевод текста

Situazione demografica La superficie complessiva del territorio nazionale, esclusa la Repubblica di San Marino e lo Stato della Città del Vaticano, ammonta a 302.068 Km². Il territorio è costituito per il 35,2% da 'montagna', per il 41,6% da 'collina' e per il 23,2% da 'pianura'. Il 49,1% della popolazione vive nelle zone di pianura, il 38,8% risiede nelle zone collinari, mentre solo il 12,1% vive nelle zone di montagna. Al 1° gennaio 2020, la popolazione residente ammontava a 60.244.639 unità (29.340.565 maschi e 30.904.074 femmine), circa 190.000 in meno rispetto all'anno precedente. Nel 2019 si registra ancora un calo delle nascite (-19.577 nati), che si attestano a 420.170.

Al 1 gennaio 2020 la popolazione straniera residente ammontava a 5.306.548 persone, l'8,8% del totale dei residenti. La maggioranza degli stranieri proviene dai Paesi dell'UE (29,9%), mentre fra i paesi extra-europei, il numero maggiore di ingressi si ha dall'Europa centro-orientale (19,5%) e dall'Africa settentrionale (13%).

Al 1 gennaio 20120, l'indice di vecchiaia, cioè il rapporto percentuale tra la popolazione di 65 anni e oltre e la popolazione tra 0 e 14 anni, era pari al 178,4% con un costante aumento rispetto agli anni precedenti. Il processo di invecchiamento riguarda tutto il territorio nazionale, ma l'indice di vecchiaia è maggiore nelle regioni

del centro e del nord, mentre è più basso al sud con la punta minima in Campania (134,7%), che risulta essere la Regione 'meno vecchia' del paese.

L'aspettativa di vita alla nascita è 81 per i maschi e 85,3 per le femmine. Fonti dei dati: ISTAT - Annuario statistico italiano 2020, cap. 1 (dati sul territorio) e cap. 3 (dati sulla popolazione).

2.2.1 Оценочные средства для промежуточной аттестации **«Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

А. наличие сложных грамматических конструкций

Б. избыточность языка

В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

А. 20–30-е годы XVIII в.

Б. 20–30-е годы XX в.

В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы

Б. каталоги, проспекты

В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

А. библиографические описания, аннотации и рефераты

Б. каталоги и рекламные проспекты

В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

А. конспект

Б. библиографическое описание

В. резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация

Б. реферат

В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ – это

2. КОНСПЕКТ – это

3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей

Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций

В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

А. содержание специальных научных технических журналов

Б. рекламных проспектов

В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

- А. специальные клише
- Б. выражения с двойным отрицанием
- В. выражения “es geht um”

14. Клише – это:

- А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта
- Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи
- В. краткое изложение научного труда в письменном виде

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация

- А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации
- Б. знакомят читателя с полным объемом информации
- В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника
- В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. замечание, отметка
- Б. список
- В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника
- Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала
- В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

- А. описательные
- Б. реферативные

В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

А. описание материала

Б. содержание материала

В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

А. назывных предложений

Б. терминов

В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

А. в конце издания

Б. на суперобложке издания

В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

А. тематику документов

Б. сообщают какие-либо сведения о документе

В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

А. на широкий круг читателей

Б. на узкий круг читателей

В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

А. во вводной части

Б. в основной части

В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

1. вводная часть – ЭТО...

2. основная часть – ЭТО...

3. заключительная часть – ЭТО...

- А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
- Б. библиографическое описание
- В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

- А. выходные данные в нормативной форме
- Б. основные положения
- В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

- А. учет назначения аннотации
- Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков
- В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

- А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко
- Б. соблюдение единства терминов и сокращений
- В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

41. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Artikel ____ von“

- А. handelt
- Б. beschreibt
- В. geht

42. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ sich auf“

- А. betont
- Б. bezieht
- В. hebt

43. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Die ____ Aussage des Artikels“

- А. zentrale
- Б. mittlere
- В. mittene

44. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ____ darum“

- А. zu Schluss
- Б. zu Ende
- В. vor allem

45. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird außerdem ____“

- А. darstellen

- Б. dargestellt
- В. darstellt

46. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ersten ____ steht“

- A. Wort
- Б. Abschnitt
- В. Rede

47. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In diesem Artikel geht es ____“

- A. darum
- Б. daran
- В. darüber

48. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ____ steht“

- A. Mittelpunkt
- Б. Mitte
- В. Ende

49. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zunächst wird das dargestellt, dann ____ eine Beschreibung“

- A. geht
- Б. folgen
- В. folgt

50. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor verweist ____“

- A. auf
- Б. um
- В. über

51. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ charakteristisch für“

- A. Als
- Б. wie
- В. Genauso wie

52. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor definiert ____“

- A. der Begriff
- Б. den Begriff
- В. das Begriff

53. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ besonders hervor“

- A. betont
- Б. schildert
- В. hebt

54. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor nennt folgende ____“

- A. Merkmale
- B. Dinge
- B. Sachen

55. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor setzt sich zunächst ____“

- A. zueinander
- B. auseinander
- B. miteinander

56. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ die These“

- A. versetzt
- B. verliert
- B. vertritt

57. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ Beispiel dient dem Autor“

- A. Wie
- B. Als
- B. Genauso wie

58. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ Beispiel von“

- A. Am
- B. Um
- B. Über

59. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor erörtert dies an ____ Beispiel“

- A. folgendes
- B. folgendem
- B. folgenden

60. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor untermauert seine These anhand ____ Beispiels“

- A. eines
- B. einer
- B. ein

61. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ____“

- A. daran
- B. darüber
- B. darum

62. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Text handelt ____“
A. von
Б. über
B. auf
63. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es handelt sich ____“
A. an
Б. um
B. über
64. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ zeigt sich“
A. Insgesamt
Б. Mittens
B. Zu Ende
65. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor führt folgendes Beispiel ____“
A. mit
Б. an
B. zu
66. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In dem Artikel wird ____“
A. schreiben
Б. deutlich
B. betonen
67. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird zudem ____“
A. darstellen
Б. beschreiben
B. beschrieben
68. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zusammenfassend ____ sich sagen“
A. kann
Б. lässt
B. könnte
69. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ zusammen“
A. fasst
Б. schildert
B. betont
70. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor zieht folgendes ____“

- A. Fazit
- B. Schlussfolgerung
- B. Ergebnis

2.2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»

1. Che cos'è il processo di traduzione?
 - a) Il processo di conversione di un testo da una lingua all'altra
 - b) Il processo di interpretazione di un testo in una lingua straniera
 - c) Il processo di creazione di un testo originale
2. Quale risorsa è essenziale per un traduttore?
 - a) Un buon dizionario bilingue
 - b) Conoscenza approfondita delle due lingue
 - c) Conoscenza delle regole linguistiche
3. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
 - a) Riprodurre il testo originale fedelmente
 - b) Interpretare il testo in modo creativo
 - c) Semplificare il testo per renderlo più comprensibile
4. Cosa significa il termine "equivalenza nelle traduzioni"?
 - a) La corrispondenza tra il significato del testo originale e la sua traduzione
 - b) La libera interpretazione del testo da parte del traduttore
 - c) La creazione di una nuova opera basata sul testo originale
5. Qual è l'importanza del contesto nella traduzione?
 - a) Il contesto può influenzare il significato delle parole
 - b) Il contesto non è importante per la traduzione
 - c) Il contesto non ha alcuna relazione con la traduzione
6. Cosa sono i "falsi amici" nella traduzione?
 - a) Parole che hanno significati simili in due lingue diverse
 - b) Parole che hanno significati diversi in due lingue diverse
 - c) Parole che non hanno traduzione precisa in un'altra lingua
7. Quali sono le principali tecniche di traduzione?
 - a) Traduzione letterale e traduzione libera
 - b) Traduzione inversa e traduzione simultanea
 - c) Traduzione automatica e traduzione manuale
8. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
 - a) Il processo di adattare il testo alla cultura del pubblico di destinazione
 - b) Il processo di tradurre un testo senza considerare le differenze culturali
 - c) Il processo di eliminare riferimenti culturali per rendere il testo più universale
9. Qual è il ruolo della traduzione nella comunicazione internazionale?
 - a) Facilitare la comunicazione tra persone che parlano lingue diverse
 - b) Complicare la comunicazione tra persone di culture diverse
 - c) Sostituire la necessità di imparare altre lingue
10. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?

- a) Conoscenza approfondita delle lingue di lavoro, capacità analitiche, sensibilità culturale
 - b) Conoscenza superficiale delle lingue di lavoro, capacità di memoria, velocità di digitazione
 - c) Conoscenza dei computer, esperienza nel settore, senso dell'umorismo
11. Qual è la differenza tra la traduzione letterale e la traduzione libera?
- a) La traduzione letterale si attiene strettamente al testo originale, mentre la traduzione libera permette maggiore libertà interpretativa
 - b) La traduzione letterale è meno fedele al testo originale, mentre la traduzione libera è più fedele
 - c) La traduzione letterale e la traduzione libera sono la stessa cosa
12. Che significa tradurre per un "lettore ipotetico"?
- a) Immaginare il pubblico di destinazione durante la traduzione
 - b) Non considerare il pubblico di destinazione
 - c) Tradurre per un pubblico di esperti
13. Cosa si intende per "traduzione giurata"?
- a) Una traduzione certificata da un traduttore ufficiale autorizzato
 - b) Una traduzione non ufficiale
 - c) Una traduzione automatica
14. Cosa sono i "cognati linguistici" nella traduzione?
- a) Parole che hanno origini simili in due lingue diverse
 - b) Parole che hanno significati simili in due lingue diverse
 - c) Parole che sono impossibili da tradurre
15. Qual è l'importanza della revisione nella traduzione?
- a) Garantire la qualità e la precisione della traduzione
 - b) Risparmiare tempo e non revisionare la traduzione
 - c) Ignorare la revisione per mantenere la creatività
16. Cos'è l'annotazione nel contesto dell'analisi testuale?
- a) Il riassunto di un testo
 - b) L'aggiunta di note al testo
 - c) Il confronto tra più testi
17. Qual è lo scopo dell'annotazione di un testo?
- a) Sintetizzare le informazioni
 - b) Aggiungere dettagli
 - c) Interpretare il testo
18. Cosa si intende per referire un testo?
- a) Riassumerlo
 - b) Interpretarlo
 - c) Analizzarlo
19. Qual è la differenza tra annotazione e referenza di un testo?
- a) L'annotazione aggiunge informazioni, mentre la referenza riassume il testo
 - b) L'annotazione riassume il testo, mentre la referenza aggiunge informazioni
 - c) Non c'è differenza tra annotazione e referenza
20. Quali sono i passaggi principali per annotare un testo?
- a) Lettura, identificazione dei concetti chiave, aggiunta di note

- b) Riassunto, parafrasi, analisi critica
 - c) Traduzione, interpretazione, confronto
21. Quando si utilizza l'annotazione in un contesto accademico?
- a) Nella stesura di una tesi
 - b) Nella correzione di bozze
 - c) Nella revisione di un testo
22. Quali strumenti tecnologici possono essere utilizzati per annotare un testo?
- a) E-book reader
 - b) Software di editing testuale
 - c) Web annotator
23. Quali sono i vantaggi dell'annotazione elettronica rispetto a quella cartacea?
- a) Maggior facilità di condivisione e archiviazione
 - b) Maggiore precisione nel tracciare le annotazioni
 - c) Maggiori possibilità di personalizzazione
24. Quali sono le tipologie di annotazioni più comuni?
- a) Note bibliografiche, note esplicative, note critiche
 - b) Riassunti, commenti personali, citazioni
 - c) Confronti con altri testi, interpretazioni personali, suggerimenti di riscrittura
25. Quali sono le caratteristiche di un buon riassunto di testo?
- a) Sintesi delle informazioni chiave, coerenza e coesione
 - b) Aggiunta di nuove informazioni, approfondimento degli argomenti
 - c) Rispetto della struttura originale, neutralità nell'esposizione
26. Come si struttura un riassunto efficace?
- a) Introduzione, sviluppo, conclusione
 - b) Tesi, argomentazione, conclusioni
 - c) Riassunto dei paragrafi, sintesi delle idee principali, considerazioni finali
27. Qual è l'importanza della parafrasi nel processo di referenza di un testo?
- a) Per riformulare le idee in modo chiaro e conciso
 - b) Per aggiungere nuovi dettagli al testo originale
 - c) Per sottolineare le citazioni più significative
28. Quali sono gli errori da evitare nella fase di referenza di un testo?
- a) Plagiare le idee degli autori senza citarli
 - b) Aggiungere opinioni personali non supportate dalle fonti
 - c. Ignorare le regole grammaticali e sintattiche
29. Qual è il ruolo del revisore nel processo di referenza di un testo?
- a) Controllare la correttezza e la coerenza delle informazioni
 - b) Modificare la struttura del testo
 - c) Aggiungere nuove idee non presenti nel testo originale
30. Come si valuta l'efficacia di un riassunto o di una referenza di testo?
- a) Analizzando la concisione e la completezza delle informazioni
 - b) Confrontando il testo originale con il riassunto o la referenza
 - c) Considerando esclusivamente l'originalità delle idee espresse
31. Qual è la differenza tra traduzione letterale e traduzione per equivalenza?
32. Cosa significa il termine "adattamento" nella teoria della traduzione?

33. Quali sono le principali strategie di traduzione utilizzate nel processo di traduzione?
34. Cosa si intende per traduzione culturale?
35. Quali sono le principali difficoltà incontrate nel tradurre testi letterari?
36. Perché è importante conoscere non solo le lingue di partenza e di arrivo, ma anche le culture associate ad esse per un traduttore?
37. Quali sono le caratteristiche di una traduzione di qualità?
38. Cosa si intende per "equivalenza dinamica" nella teoria della traduzione?
39. Quali sono le sfide specifiche nel tradurre poesie?
40. Quali sono le differenze principali tra la traduzione automatica e la traduzione umana?
41. In che modo la teoria del polisistema può influenzare il processo di traduzione?
42. Quali sono le strategie utilizzate per gestire le differenze culturali durante il processo di traduzione?
43. Qual è l'importanza della coerenza e coesione nella traduzione?
44. Quali sono le principali differenze tra la traduzione tecnica e la traduzione letteraria?
45. Cosa si intende per traduzione interlinguistica e intralinguistica?
46. Qual è il ruolo dei prestiti linguistici nella traduzione?
47. Qual è l'importanza della conoscenza della terminologia specifica in un campo di specializzazione durante il processo di traduzione?
48. Quali sono le principali differenze tra traduzione simultanea e traduzione consecutiva?
49. Quali sono le sfide nel tradurre giochi di parole e giochi linguistici?
50. Qual è l'importanza della revisione e della correzione di bozze nel processo di traduzione?
51. Qual è il ruolo della tecnologia nella traduzione moderna?
52. Quali sono le differenze nella traduzione di testi giuridici, medici e tecnici?
53. Cosa si intende per "fedeltà traduttiva"?
54. Qual è il ruolo della creatività nel processo di traduzione?
55. Quali sono i principi guida della deontologia del traduttore?
56. Come influisce la conoscenza della linguistica nella pratica della traduzione?
57. Qual è l'importanza della padronanza delle due lingue coinvolte nel processo di traduzione?
58. Qual è l'importanza della conoscenza della grammatica nella traduzione?
59. Cosa si intende per "traduzione inversa"?
60. Qual è il ruolo dell'interpretazione nella traduzione simultanea?
61. Qual è l'importanza del pubblico destinatario nella traduzione?
62. Quali sono le principali differenze tra il linguaggio scritto e il linguaggio parlato nella traduzione?
63. Qual è l'importanza della consulenza di un esperto nel campo specifico durante il processo di traduzione?
64. Qual è il ruolo della sintassi nella traduzione?
65. Qual è l'importanza delle risorse linguistiche e strumenti di traduzione nella pratica traduttiva?

66. Qual è il ruolo dell'interculturalità nella traduzione?
67. Qual è l'importanza della ricerca terminologica durante il processo di traduzione?
68. Qual è il ruolo della coerenza terminologica nella traduzione?
69. Quali sono le differenze principali tra la traduzione professionale e la traduzione amatoriale?
70. Qual è l'importanza dell'approccio comunicativo nella traduzione?